

**Гарифуллин Айрат Фаргатович,  
Гимаева Радмила Фанзилевна**  
Средняя общеобразовательная школа №15  
с углубленным изучением отдельных предметов  
Советского района г. Казани  
УДК 371.321

## **Применение корпусных технологий при моделировании коммуникативных ситуаций на среднем этапе СОШ**

*дискурсивная компетенция, корпусные технологии,  
коммуникативная ситуация, идиоматические выражения,  
дискурс-анализ*

Актуальность исследования обусловлена целями, стоящими перед современной школой в области обучения иностранному языку. В рамках реализации ФГОС нового поколения одной из целей обучения иностранному языку является формирование и развитие дискурсивной компетенции. Мы считаем, что одним из наиболее эффективных способов развития данной компетенции является создание на уроке коммуникативных ситуаций, также мы считаем, что целесообразно использовать инструментарий корпусной лингвистики и некоторые методы критических дискурсивных исследований. Объектом исследования является процесс создания коммуникативных ситуаций на уроке английского языка, предполагающих использование идиоматических выражений на среднем этапе СОШ. Предметом являются способы развития навыков применения идиом английского языка в коммуникативных ситуациях.

Цель – создание эффективной модели моделирования коммуникативных ситуаций, подразумевающих использование идиом, с помощью инструментария корпусной лингвистики. Научная новизна заключается в создании модели, подразумевающей интеграцию элементов корпусного и дискурсивного анализа на среднем этапе обучения в школе. Гипотеза предполагает, что обучающиеся начнут активнее применять идиомы, если предоставить им необходимый контекст, моделируя определенные коммуникативные ситуации.

Исследователи сходятся во мнении, что на данный момент формирование и развитие у обучающихся дискурсивной компетенции является одним из наиболее перспективных направлений развития

иноязычной коммуникативной компетенции [McCarthy 2001, 1: 52]. Некоторые исследователи считают, что понятие дискурсивная и речевая компетенция тождественны, однако Т.А. ван Дейк утверждает, что дискурсивная компетенция более комплексная и подразумевает не только создание осмысленного и целостного речевого высказывания, но и учет экстралингвистических факторов общения [Язык 1989, 2: 17].

Мы считаем, что в процессе формирования и развития у обучающихся данной компетенции целесообразно прибегнуть к использованию следующих понятий: дискурс анализ и коммуникативная ситуация. Потому что моделирование коммуникативных ситуаций и применение методов дискурсивных исследований являются одним из наиболее продуктивных способов развития коммуникативной компетенции.

В данной статье мы предлагаем рассмотреть действующую модель работы над текстом, как устным, так и письменным, осуществляемую при помощи использования элементов критических дискурсивных исследований и инструментария корпусных технологий при моделировании коммуникативных ситуаций. При помощи данной модели обучающиеся получают возможность эффективнее осуществлять иноязычную коммуникацию и более осмысленно использовать определенные языковые единицы, а именно, идиомы [Добровольский 2020, 1: 267]. Таким образом, наша модель предполагает следующие этапы:

1. Лингвистический анализ устного или письменного текста на предмет содержания в нем идиоматических выражений;
2. Интеграция корпусных технологий для уточнения семантической составляющей идиомы, стилистических анализов ее использования, а также для определения частоты ее употребления [Захаров 2015, 1: 674];
3. Использование некоторых методов дискурсивного анализа;
4. Непосредственно моделирование коммуникативной ситуации.

Рассмотрим пример реализации данной модели на практике: при прохождении программы иностранного языка по УМК 'Афанасьева О. В. Английский язык. VII класс' обучающимся предлагается прочитать и обсудить текст под названием 'The Story of MerryMind' – Ф. Браун. При проведении лингвистического анализа данного текста мы обнаруживаем, что в нем использованы по меньшей мере два

идиоматических выражения, а именно: *Come unglued*, а также *Mad as a hornet*.

На втором этапе мы обращаемся к SketchEngine – платформе, в которой сосредоточено большое количество корпусов текстов, например, British National Corpus (BNC), English Web 2020 (enTenTen20), British Academic Written Corpus (BAWE).

Проведя корпусный анализ указанных идиом, мы приходим к определенным выводам: указанное в 'Англо-русском фразеологическом словаре' А. Куниным значение идиомы *Come unglued* – потерять самообладание, находиться в состоянии нервного срыва, что подтверждается в следующих примерах, полученных в процессе корпусного анализа данной идиомы.

- *I cannot say, but I called my wife and said, 'I can't do this anymore. I'm coming unglued'. At age eight, Sam became totally paralyzed [BNC].*

- *Jerry and his grapes: pretty striking what happens when people come unglued when faced with all of life's bureaucratic stresses [BNC].*

Однако мы также нашли примеры употребления данной идиомы в следующем контексте:

- *What on earth was it about him that he could make her come unglued with just a single look? [BNC]*

- *He hadn't even touched her, yet she was in severe danger of coming unglued before his very eyes [BNC].*

Из приведенных примеров мы можем сделать вывод, что данная идиома также может описывать состояния страха, вызванного другим человеком. В данных примерах мы можем заметить, что эмоциональное состояние, описываемое данной идиомой, вызвано намеренно.

Далее приведем пример корпусного анализа идиомы *Mad as a hornet*. Мы пришли к выводам, что у данного идиоматического выражения существуют несколько эквивалентов, а именно: *Mad as hell*, *Mad as a hatter*. Далее, с помощью корпуса English Web 2020, мы выявили частотность употребления данных выражений и выяснили, что идиома *Mad as a hornet* встречается в корпусе 115 раз, *Mad as a hatter* – 886 раз, а наиболее употребляемой является *Mad as hell* 4704 раза. Что и делает ее наиболее желательной в употреблении.

Требуется обозначить то, что элементы дискурс анализа на среднем этапе СОШ целесообразнее применять лишь для уточнения экстралингвистических характеристик текста, которые будут учитываться при моделировании коммуникативной ситуации. Так, напри-

мер рекомендуется обозначить: социальные роли участников коммуникации, контекст, стилистические особенности, тон общения, дополнительные виды деятельности, сопровождающие общение.

Таким образом, мы предоставляем обучающимся возможность не только более эффективно интегрировать в свою речь указанные идиомы, но получить более полное представление о семантических и стилистических особенностях их употребления, также мы позволяем им использовать наиболее частотный аналог некоторых идиом [Баркович 2016, 1: 12].

Подводя итоги, интеграция корпусных технологий при формировании и развитии дискурсивной компетенции в целом и изучении и обсуждении определенных текстов в частности позволяет нам смоделировать и реализовать коммуникативные ситуации наиболее эффективно.

### Литература

Баркович А.А. Корпусная лингвистика: специфика современных метаописаний языка // Вестник Томского государственного университета. – 2016. – № 406. – С. 5–13.

Добровольский Д.О. Корпусный подход к исследованию фразеологии: новые результаты по данным параллельных корпусов // Вестник СПбГУ. Сер. 'Язык и литература'. – 2020. – № 3. – С. 398–411.

Захаров В.П. Сочетаемость через призму корпусов // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной международной конференции 'Диалог'. – М., 2015. – № 14. – С. 667–682.

Язык. Познание. Коммуникация [Текст]: сборник работ / Т.А. ван Дейк; составление В.В. Петрова; пер. с англ. яз. под ред. В.И. Герасимова; вступ. ст. Ю.Н. Караулова, В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.

McCarthy M. Discourse Analysis for Language Teachers. – London: Cambridge University Press, 2001. – 222 p.